

(N° 40.)

SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 9 FÉVRIER 1921.

Projet de Loi concernant l'emploi des langues en matière administrative.

*(Voir les n°s 85, 396, 487, 497, 501, 504 (session de 1919-1920), et les
Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 3, 4, 5 et
6 août 1920 ; les n°s 209 (session de 1919-1920) et 10 du Sénat.)*

AMENDEMENTS

**Texte adopté par la Chambre
des Représentants.**

ARTICLE PREMIER.

Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Orientale, de la Flandre Occidentale, du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain, dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les réserves mentionnées à l'article 2, les administrations de l'État, ainsi que les administrations soumises à la surveillance de l'État ou organisées par lui, les régies nationales, et les entreprises concédées, telles la Banque Nationale, la Société des chemins de fer vicinaux, la Société nationale de distribution d'eau potable, etc., se serviront de la langue flamande pour leurs services intérieurs et pour leurs correspondances entre elles ou avec les départements centraux des administrations et des entreprises soumises à la présente loi. Dans les provinces de Liège, de Luxembourg, de Namur, de Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, il sera fait usage, dans les mêmes conditions, de la langue française.

Les dispositions ci-dessus seront également applicables aux services administratifs, provinciaux et communaux, et aux régies ou entreprises concédées dépendant des provinces et des communes comprises dans les énumérations ci-dessus.

ART. 2.

Le conseil provincial du Brabant, en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise, et les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déter-

**Tekst aangenomen door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

EERSTE ARTIKEL.

In de provinciën Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Limburg, in het arrondissement Leuven en, mits de voorbehoudingen vermeld in artikel 2, in het arrondissement Brussel moeten de besturen van den Staat, alsmede de besturen staande onder het toezicht van den Staat of door dezen ingericht, de Staatsbedrijven en de vergunde ondernemingen, zocals de Nationale Bank, de Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening, enz., gebruik maken van de Vlaamsche taal voor hunne inwendige diensten en voor hunne briefwisseling met elkander of met de centrale departementen der besturen en der ondernemingen aan deze wet onderworpen. In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen, Henegouw en in het arrondissement Nijvel moet, op dezelfde wijzen, van de Fransche taal gebruik gemaakt worden.

Bovenstaande bepalingen zijn eveneens van toepassing op de bestuursdiensten van de provinciën en van de gemeenten, alsmede op de bedrijven of vergunde ondernemingen, afhange van de provinciën en gemeenten die in bovengemelde opsomming zijn begrepen.

ART. 2.

De provinciale raad van Brabant, wat betreft de Brusselsche agglomeratie, en de gemeenteraden der Brusselsche agglomeratie bepalen

Amendements.**ARTICLE PREMIER.**

Dans les provinces d'Anvers, Flandre Occidentale, Flandre Orientale, Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf l'agglomération bruxelloise, les administrations de l'État, des provinces et des communes, ainsi que des autorités publiques subordonnées, telles que régies, entreprises concédées, Banque Nationale, Société nationale des Chemins de fer vicinaux, Société nationale de distribution d'eau potable, feront usage de la langue flamande pour leurs services intérieurs et pour la correspondance entre elles ou avec les départements centraux des autorités publiques soumises à la présente loi.

Dans les provinces de Liège, Luxembourg, Namur, Hainaut et dans l'arrondissement de Nivelles, il sera fait usage, dans les mêmes conditions, de la langue française.

Toutefois, les conseils provinciaux et les conseils communaux auront la faculté de décider, à la majorité des deux tiers de leurs membres, qu'il sera loisible de faire usage de l'autre langue nationale pour tout ou partie des services relevant de leur autorité.

ART. 2.

Le conseil provincial du Brabant, en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise, et les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise

Amendementen.**EERSTE ARTIKEL.**

In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve de Brusselsche agglomeratie, moeten de besturen van den Staat, van de provinciën en van de gemeenten, alsmede van de ondergeschikte openbare overheden, zooals de bedrijven, de vergunde ondernemingen, de Nationale Bank, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor drinkwatervoorziening, gebruik maken van de Vlaamsche taal voor hunne inwendige diensten en voor de briefwisseling met elkander of met de centrale departementen der openbare overheden aan deze wet onderworpen.

In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen, Henegouw en in het arrondissement Nijvel moet, op dezelfde wijzen, van de Fransche taal gebruik gemaakt worden.

De provinciale raden en de gemeenteraden kunnen echter beslissen, bij meerderheid van twee derden hunner leden, dat het vrijstaat gebruik te maken van de andere landstaal voor al de diensten, die onder hun gezag staan, of voor een deel daarvan.

ART. 2.

De provinciale raad van Brabant, wat betreft de Brusselsche agglomeratie, en de gemeenteraden der Brusselsche agglomeratie bepalen welke

**Texte adopté par la Chambre
des Représentants.**

mineront celle des deux langues dont ils feront usage pour leurs services intérieurs, pour leurs correspondances entre eux ou avec les départements centraux des administrations et entreprises soumises à la présente loi.

Toutefois, les avis, documents et règlements destinés à être affichés seront rédigés en langue française et en langue flamande.

Les actes à dresser par les administrations provinciales et communales sont rédigés dans celle des deux langues que choisit l'intéressé.

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues dans les cas visés à l'alinéa 1 de l'article 1^{er} sera réglé par arrêté royal motivé, mais en respectant l'égalité effective de la langue française et de la langue flamande.

En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Auderghem, Bruxelles, Cureghem-Anderlecht, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort et Woluwe-Saint-Lambert.

ART. 3.

Dans les communes, dont la majorité des habitants parle habituellement une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, toutes les administrations soumises à la présente loi

**Tekst aangenomen door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

welke van beide talen zij zullen gebruiken voor hunne inwendige diensten, voor hunne briefwisseling met elkander of met de centrale departementen der besturen en ondernemingen aan deze wet onderworpen.

Evenwel moeten de berichten, stukken en reglementen, bestemd om te worden aangeplakt, in de Fransche en in de Vlaamsche taal gesteld worden.

De akten, door de provincie- en gemeentebesturen op te maken, worden gesteld in die der beide talen, door den belanghebbende gekozen.

In de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie wordt het gebruik der talen in de bij lid 1 van artikel 1 bedoelde gevallen bij een met redenen omkleed koninklijk besluit geregeld, mits de Fransche en de Vlaamsche taal werkelijk gelijkgesteld worden.

Voor de toepassing dezer wet zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Audergem, Brussel, Curegem-Anderlecht, Etterbeek, Vorst, Elsene, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Laken, Sint-Jan--Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joosi-ten-Noode, Schaarbeek, Ukkel, Watermaal-Boschvoorde en Sint-Lambrechts-Woluwe.

ART. 3.

In de gemeenten waarvan de meerderheid der inwoners gewoonlijk eene andere taal spreekt dan die der taalgroep, waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, worden al de besturen, aan deze wet onderworpen,

Amendements.

détermineront le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des autorités publiques soumises à la présente loi.

Les avis et communications qu'ils auront à faire au public seront rédigés dans les deux langues nationales.

Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs de l'État et des autorités publiques subordonnées à l'État sera réglé par arrêté royal motivé, en respectant l'égalité effective de la langue française et de la langue flamande.

En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Auderghem, Bruxelles, Cureghem-Anderlecht, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Laeken, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort et Woluwe-Saint-Lambert.

Cette énumération pourra être complétée par arrêté royal.

ART. 3.

Dans les communes dont la majorité des habitants parle habituellement, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, le con-

Amendementen.

taalregeling zal worden toegepast in hunne inwendige diensten alsmede voor de briefwisseling met elkander of met de centrale departementen der openbare overheden aan deze wet onderworpen.

De berichten en mededeelingen, welke zij moeten richten tot het publiek, worden in beide landstalen gesteld.

In de Brüsselsche agglomeratie wordt het gebruik der talen voor de bestuursdiensten van den Staat en van de openbare overheden, ondergeschikt aan den Staat, bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit geregeld met werkelijke gelijkstelling van de Fransche en van de Vlaamsche taal.

Voor de toepassing dezer wet zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Auderghem, Brussel, Curegem-Anderlecht, Etterbeek, Vorst, Elsene, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Laken, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaarbeek, Ukkel, Watermaal-Boschvoorde en Sint-Lambrechts-Woluwe.

Deze opsomming kan bij Koninklijk besluit aangevuld worden.

ART. 3.

In de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijkse volkstelling, de meerderheid der inwoners gewoonlijk een andere taal spreekt dan die der taalgroep, waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, kan de

**Texte adopté par la Chambre
des Représentants.**

seront autorisées par arrêté ministériel à adopter comme langue de service, celle de la majorité des habitants.

Sont, dès à présent, exceptées de l'application des règles fixées pour la province à laquelle elles appartiennent, les communes dans lesquelles, d'après l'arrêté royal du 31 mai 1891, il est fait usage d'une langue autre que celle du groupe linguistique auquel est rattachée cette province.

ART. 4.

Dans les communes où le régime linguistique est déterminé par la présente loi, les communications, avis et documents destinés au public devront être rédigés dans les deux langues flamande et française, lorsque la demande en aura été formulée expressément par voie de requête signée :

Par 15 p. c. des électeurs communaux dans les communes ayant 70,000 et plus d'électeurs communaux ;

Par 20 p. c. des électeurs communaux dans les communes ayant plus de 20,000 et moins de 70,000 électeurs communaux ;

Par 25 p. c. des électeurs communaux dans les communes ayant plus de 3,000 et moins de 20,000 électeurs communaux ;

Par 30 p. c. des électeurs communaux dans les communes ayant moins de 3,000 électeurs communaux,

sans que ce chiffre puisse être

**Tekst aangenomen door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

bij ministerieel besluit gemachtigd om de taal van de meerderheid der inwoners als diensttaal aan te nemen.

Vallen, van nu af, buiten de toepassing der regelen bepaald voor de provincie waartoe zij behooren, de gemeenten waar, volgens het Koninklijk besluit van 31 Mei 1891, gebruik wordt gemaakt van eene andere taal dan die van de taalgroep, waarvan die provincie deel uitmaakt.

ART. 4.

In de gemeenten, waar de taalregeling door deze wet wordt bepaald, moeten de kennisgevingen, berichten en stukken, voor het publiek bestemd, in de beide talen, Vlaamsche en Fransche, gesteld worden, wanneer dit uitdrukkelijk wordt aangevraagd bij verzoekschrift ondertekend :

Door 15 t. h. van de gemeentekiezers in de gemeenten met 70,000 en meer dan 70,000 gemeentekiezers ;

Door 20 t. h. van de gemeentekiezers in de gemeenten met meer dan 20,000 en minder dan 70,000 gemeentekiezers ;

Door 25 t. h. van de gemeentekiezers in de gemeenten met meer dan 3,000 en minder dan 20,000 gemeentekiezers ;

Door 30 t. h. van de gemeentekiezers in de gemeenten met minder dan 3,000 gemeentekiezers,

zonder dat dit cijfer minder dan

Amendements.

seil communal pourra décider du choix de la langue pour ses services intérieurs.

Toutes les autorités publiques se conformeront à ce choix, sur le territoire des dites communes.

ART. 4.

Les avis et communications à faire au public par les administrations centrales de l'État et des autorités publiques qui lui sont subordonnées seront rédigés dans les deux langues nationales ; il en sera de même des communications que les provinces et les autorités publiques qui leur sont subordonnées auront à faire au public par voie d'affiche.

Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les autorités publiques qui leur sont subordonnées, seront rédigés dans la langue de la commune ou dans les deux langues.

Ils devront être rédigés dans les deux langues dans les communes où la demande en aura été formulée par voie de requête signée par 20 p. c. des électeurs communaux.

Amendementen.

gemeenteraad beslissen welke taal voor zijne inwendige diensten zal gebruikt worden.

Al de openbare overheden zullen zich naar die keuze gedragen op het grondgebied van gezegde gemeenten.

ART. 4.

De berichten en mededeelingen, tot het publiek te richten door de centrale besturen van den Staat en van de daaraan ondergeschikte openbare overheden, worden in beide landstalen gesteld ; dit geldt eveneens voor de mededeelingen welke de provinciën en de daaraan ondergeschikte openbare overheden tot het publiek moeten richten bij wijze van plakbrief.

De berichten en mededeelingen, tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte openbare overheden, alsmede door de gemeenten en door de daaraan ondergeschikte openbare overheden, worden in de taal der gemeente of in beide talen gesteld.

Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten, waar zulks wordt aangevraagd bij wijze van verzoekschrift ondertekend door 20 t. h. van de gemeentekiezers.

**Texte adopté par la Chambre
des Représentants.**

—

inférieur à 14,000 électeurs commu-
naux pour la première catégorie de
communes, à 5,000 pour la deuxième
et à 900 pour la troisième.

ART. 5.

Dans les administrations centrales,
les deux langues nationales jouiront
d'une égalité de droit et de fait
réelle.

Dans leurs correspondances avec
les administrations subordonnées,
visées aux articles 1 et 2, les adminis-
trations centrales se serviront de la
langue employée par les premières,
à moins que les communications,
dans l'intérêt du service, ne soient
faites simultanément dans les deux
langues nationales.

ART. 6.

Nul ne peut être nommé à une
fonction de l'État dans la partie fla-
mande du pays s'il ne connaît la
langue flamande ; dans la partie wal-
lonne s'il ne connaît la langue fran-
çaise.

Les agents des administrations
centrales et ceux de l'agglomération
bruxelloise seront, à l'avenir, choisis
en nombre égal parmi les candidats
qui ont subi les examens en langue
française et parmi ceux qui les ont
subis en langue flamande. Un arrêté
royal déterminera les modalités et
garanties de ces examens.

Les fonctionnaires de l'État chargés

**Tekst aangenomen door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

—

14,000 gemeentekiezers moge bedra-
gen voor de eerste reeks gemeenten,
minder dan 5,000 voor de tweede en
dan 900 voor de derde reeks.

ART. 5.

In de centrale besturen worden
beide landstalen in rechten en in feite
werkelijk gelijkgesteld.

In hunne briefwisseling met de on-
dergeschikte besturen, bedoeld bij de
artikelen 1 en 2, moeten de centrale
besturen gebruik maken van de taal
waarvan de eerste zich bedienen,
tenzij de mededeelingen in het belang
van den dienst tegelijkertijd in beide
landstalen worden gedaan.

ART. 6.

Niemand kan worden benoemd
tot een ambt van den Staat in het
Vlaamsch gedeelte van het land, in-
dien hij niet de Vlaamsche taal kent ;
in het Waalsch gedeelte, indien hij
niet de Fransche taal kent.

De ambtenaren van de centrale be-
sturen en van de Brusselsche aggro-
meratie worden voortaan in gelijk
getal benoemd onder de kandidaten
die de examens in de Fransche taal
en onder die welke de examens in de
Vlaamsche taal hebben afgelegd. De
modaliteiten en waarborgen van deze
examens worden bij Koninklijk be-
sluit bepaald.

De ambtenaren van den Staat, be-

Amendements.**ART. 5.**

L'emploi des deux langues nationales dans les administrations centrales sera réglé par arrêté royal motivé, en respectant l'égalité effective de la langue française et de la langue flamande.

Dans leur correspondance avec les autorités publiques subordonnées, les administrations centrales se serviront de la langue employée par ces dernières, à moins que, dans l'intérêt du service, les communications ne soient faites simultanément dans les deux langues.

ART. 6.

Sous réserve des matières régies par des lois particulières, nul ne peut être nommé à une fonction de l'État, dans la partie flamande du pays, s'il ne connaît la langue flamande; dans la partie wallonne, s'il ne connaît la langue française.

Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales ou dans une administration communale de l'agglomération bruxelloise subiront un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

Toutefois, une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue française sera imposée aux récipiendaires ayant fait choix de la lan-

Amendementen.**ART. 5.**

Het gebruik van beide landstalen in de centrale besturen wordt bij een met redenen omkleed Koninklijk besluit geregeld met werkelijke gelijkstelling van de Fransche en van de Vlaamsche taal.

In hunne briefwisseling met de ondergeschikte openbare overheden moeten de centrale besturen gebruik maken van de taal, waarvan die laatsten zich bedienen, tenzij de mededeelingen, in het belang van den dienst, tegelijkertijd in beide landstalen worden gedaan.

ART. 6.

Onder voorbehoud van de zaken beheerscht door bijzondere wetten, kan niemand worden benoemd tot een ambt van den Staat in het Vlaamsch gedeelte van het land, indien hij niet de Vlaamsche taal kent; in het Waalsch gedeelte, indien hij niet de Fransche taal kent.

De kandidaten tot een ambt of tot eene betrekking in de centrale besturen of in een gemeentebestuur van de Brusselsche agglomeratie moeten een toegangsexamen afleggen in de taal, welke zij verkiezen.

Evenwel wordt eene proef over de gewone kennis van de Fransche taal opgelegd aan de kandidaten, die de Vlaamsche taal hebben verkozen, en

**Texte adopté par la Chambre
des Représentants.**

d'une étude technique spéciale, peuvent, moyennant une autorisation du Ministre, se servir pour la rédaction de leurs rapports de la langue de leur choix

Il en est de même des fonctionnaires des provinces et des communes moyennant, pour les premiers, l'autorisation de la députation permanente et, pour les seconds, l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins.

ART. 7.

Dans les provinces, les arrondissements, les communes de la langue flamande, les administrations, sou-

**Tekst aangenomen door de Kamer der
Volksvertegenwoordigers.**

last met een bijzonder technische studie, kunnen, mits machtiging door den Minister, tot het opstellen van hunne verslagen gebruik maken van de taal, welke zij verkiezen.

Dit geldt eveneens voor de ambtenaren der provinciën en der gemeenten mits machtiging door de bestendige deputatie, voor de eersten, en machtiging door het college van burgemeester en schepenen, voor de tweeden.

ART. 7.

In de provinciën, arrondissementen en gemeenten waar het Vlaamsch de algemeen gesproken taal is, moe-

Amendements.

gue flamande et une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue flamande sera imposée aux récipiendaires ayant fait choix de la langue française.

Le programme de cette épreuve sera déterminé par arrêté royal.

Sauf les cas prévus à l'article 10, nul ne pourra, à partir du 1^{er} janvier 1925, être nommé dans ces administrations aux fonctions de chef de division, ou à toute autre fonction d'un grade équivalent ou supérieur, s'il ne justifie, par examen, de la connaissance approfondie des deux langues.

Les points obtenus par les récipiendaires pour les épreuves sur la seconde langue ne compteront, dans aucun cas, pour leur classement.

Pourront être dispensés de l'épreuve ou de l'examen ci-dessus prévu les récipiendaires qui justifieront de la connaissance des deux langues nationales de la manière que fixera un arrêté royal d'exécution.

Les fonctionnaires de l'État, des provinces et des communes, chargés d'une étude technique spéciale, pourront être autorisés par leurs administrations à se servir, pour la rédaction de leurs rapports, de la langue de leur choix.

ART. 7.

Dans leurs relations avec le public, les autorités soumises à la présente loi se serviront de la langue flamande

Amendementen.

wordt eene proef over de gewone kennis van de Vlaamsche taal opgelegd aan de candidaten, die de Fransche taal hebben verkozen.

Het programma van die proef wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Buiten de gevallen voorzien bij artikel 10, kan, vanaf 1 Januari 1925, niemand in die besturen tot het ambt van afdeelingshoofd of tot elk ander ambt van een gelijken of hooger graden worden benoemd, indien hij niet door een examen bewijst dat hij beide talen grondig kent.

De punten, door de candidaten bekomen bij de proeven over de tweede taal, komen, in geen geval, in aanmerking voor hunne rangschikking.

De candidaten, die op de wijze, te bepalen bij een Koninklijk besluit ter uitvoering, bewijzen beide landstalen te kennen, kunnen van bovengemelde proef of examen ontslagen worden.

Aan de ambtenaren van den Staat, van de provinciën en van de gemeenten, belast met een bijzondere technische studie, kan door hunne besturen machtiging verleend worden om tot het opstellen van hunne verslagen gebruik te maken van de taal, welke zij verkiezen.

ART. 7.

In hunne betrekkingen met het publiek moeten de aan deze wet onderworpen overheden gebruik ma-

**Texte adopté par la Chambre
des Représentants.**

—

mises à la présente loi, dans leurs relations avec le public, se serviront de la langue flamande ; dans les provinces, arrondissements et communes de langue française, elles se serviront de la langue française.

Les avis et communications au public seront faits dans les deux langues nationales, si les administrations le jugent utile dans l'intérêt du public.

Les citoyens et, en ce qui concerne les questions d'ordre personnel, les agents des administrations soumises à la présente loi, peuvent choisir librement entre nos deux langues nationales pour leurs rapports avec ces administrations. Les administrations sont tenues, en ce qui les concerne, à se conformer à ce choix, sauf dans les communes de moins de 15,000 habitants.

**Tekst aangenomen door de Kamer
der Volksvertegenwoordigers.**

—

ten de aan deze wet onderworpen besturen gebruik maken van de Vlaamsche taal in hunne betrekkingen met het publiek; in de provinciën, arrondissemerten en gemeenten waar het Fransch de algemeen gesproken taal is, moeten zij gebruik maken van de Fransche taal.

De berichten en mededeelingen gericht tot het publiek worden in beide landstalen gesteld, indien de besturen het nuttig achten in het belang van het publiek.

De ingezetenen en, wat betreft de zaken van persoonlijken aard, de ambtenaren der aan deze wet onderworpen besturen hebben vrije keuze tusschen onze beide landstalen voor hunne betrekkingen met die besturen. De besturen zijn verplicht, wat hen betreft, zich naar die keuze te gedragen, behalve in de gemeenten van minder dan 15,000 inwoners.

Amendements.

dans les provinces, arrondissements et communes de langue flamande ; dans les provinces, les arrondissements et les communes de langue française, elles se serviront de la langue française.

Les particuliers et, en ce qui concerne les questions d'ordre personnel, les agents des administrations soumises à la présente loi peuvent choisir librement entre les deux langues nationales pour leurs rapports avec ces administrations.

Les administrations pourront, en ce qui les concerne, se conformer à ce choix.

ART. 7bis (nouveau).

Les actes à dresser par les administrations centrales de l'État et des autorités publiques seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

Les actes à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour les services intérieurs, mais tout intéressé pourra s'en faire délivrer, par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiées exactes. Les frais de traduction seront à charge de l'administration requise de délivrer l'acte.

Amendementen.

ken van de Vlaamsche taal in de provinciën, arrondissementen en gemeenten waar het Vlaamsch de algemeen gesproken taal is; in de provinciën, arrondissementen en gemeenten waar het Fransch de algemeen gesproken taal is, moeten zij gebruik maken van de Fransche taal.

De particulieren en, wat betreft de zaken van persoonlijken aard, de ambtenaren der aan deze wet onderworpen besturen hebben vrije keuze tusschen beide landstalen voor hunne betrekkingen met die besturen.

De besturen kunnen, wat hen betreft, zich naar die keuze gedragen.

ART. 7bis (nieuw).

De akten, door de centrale besturen van den Staat en van de openbare overheden op te maken, worden gesteld in de taal, door den belanghebbende aangewezen.

De akten, door de andere openbare overheden op te maken, worden gesteld in de taal, bij deze wet bepaald voor de inwendige diensten; echter kan elke belanghebbende zich daar van een echt verklaard afschrift of kopie doen afleveren, door vertaling, in de andere landstaal. De vertalingkosten worden gedragen door het bestuur, dat verzocht wordt de akte af te leveren.

**Texte adopté par la Chambre
des Représentants.**

ART. 8.

Dans les communes où la majorité des habitants parle la langue allemande, les avis et les communications au public seront faits en français ou en flamand et en allemand.

En ce qui concerne les questions d'ordre personnel, les habitants de ces régions peuvent choisir librement entre les langues nationales et l'allemand pour leurs rapports avec les administrations publiques, qui, dans les communes de 15,000 habitants au moins, seront tenues de se conformer à ce choix.

ART. 9.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1921.

ART. 10.

Les situations personnelles acquises seront respectées.

ART. 11.

La loi du 22 mai 1878 relative à l'emploi de la langue flamande en matière administrative est abrogée.

**Tekst aangenomen door de Kamer der
Volksvertegenwoordigers.**

ART. 8.

In de gemeenten, waar de meerderheid der inwoners de Duitse taal spreekt, moeten de berichten en mededeelingen, gericht tot het publiek, in het Fransch of in het Vlaamsch en in het Duitsch gesteld worden.

Voor de zaken van persoonlijke aard hebben de inwoners dier streken vrije keuze tusschen de landstalen en het Duitsch voor hunne betrekkingen met de openbare besturen; in de gemeenten van ten minste 15,000 inwoners zijn deze besturen verplicht zich naar die keuze te gedragen.

ART. 9.

Deze wet treedt in werking den 1ⁿ Januari 1921.

ART. 10.

Elk behoudt zijn persoonlijk verworven stand.

ART. 11.

De wet van 22 Mei 1878 op het gebruik van de Vlaamsche taal in bestuurszaken wordt ingetrokken.

Amendements.**Amendementen.****ART. 8.**

Supprimé.

ART. 8.

Wordt weggelaten.

ART. 9.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1922.

ART. 9.

Deze wet treedt in werking den 1^{en} Januari 1922.

ART. 10.

Les situations personnelles acquises seront respectées.

La présente loi n'est pas applicable, quant à leur avancement, aux fonctionnaires ayant actuellement rang de chef de division ou rang équivalent ou supérieur.

ART. 10.

Elk behoudt zijn persoonlijk verworven stand.

Deze wet is niet van toepassing, wat betreft hunne bevordering, op de ambtenaren, die thans den rang van afdeelingshoofd of een gelijkwaardigen of hooger rang bekleeden.

ART. 11.

Comme ci-contre.

ART. 11.

Zooals hiernevens.

ALEX. BRAUN,
COPPIETERS,
DE BLIECK,
DU BOST,
LIBBRECHT,
EMILE VINCK.